

УДК 821.584.6
ББК 82.3(5)
С42

Серия «HSE Bibliotheca Selecta»

Основана в 2020 г.

Кураторы: Елена Иванова, Александр Павлов

Перевод с вьетнамского Юлии Мининой, Екатерины Лютик, Анны Харитоновой

Научные редакторы перевода: Екатерина Кнорозова, Екатерина Лютик, Анатолий Соколов

Комментарии и приложения Юлии Мининой, Екатерины Лютик, Анны Харитоновой

Рецензенты:

старший преподаватель кафедры китайского, вьетнамского,

тайского и лаосского языков МГИМО Светлана Глазунова;

старший преподаватель Института классического Востока и античности

НИУ ВШЭ Ирина Самарина

С42 **Сказки и предания Вьетнама** / сост. Ю. Минина ; пер. с вьетнамского Ю. Мининой, Е. Лютик, А. Харитоновой ; Нац. исслед. ун-т «Высшая школа экономики». — 2-е изд., эл. — 1 файл pdf : 300 с. — Москва : Изд. дом Высшей школы экономики, 2022. — (HSE Bibliotheca Selecta). — Систем. требования: Adobe Reader XI либо Adobe Digital Editions 4.5 ; экран 10". — Текст : электронный.

ISBN 978-5-7598-2299-8

В книгу вошли 25 народных сказок и преданий вьетнамцев (народа кинь) в переводах российских востоковедов. В прологе рассматриваются история изучения вьетнамских сказок в России и во Вьетнаме, проблема классификации жанров вьетнамского фольклора, специфика наиболее широко распространенных и устойчивых сказочных мотивов и сюжетных схем. Тексты сказок сопровождаются структурным, культурологическим и историческим анализом сюжетов, мотивов, героев и реалий. Книга богато иллюстрирована лубочными картинами Донгхо.

Издание адресовано как специалистам по истории, культуре и фольклору Вьетнама, так и широкому кругу читателей.

УДК 821.584.6
ББК 82.3(5)

Электронное издание на основе печатного издания: Сказки и предания Вьетнама / сост. Ю. Минина ; пер. с вьетнамского Ю. Мининой, Е. Лютик, А. Харитоновой ; Нац. исслед. ун-т «Высшая школа экономики». — Москва : Изд. дом Высшей школы экономики, 2021. — 296 с. — (HSE Bibliotheca Selecta). — ISBN 978-5-7598-2539-5. — Текст : непосредственный.

В оформлении обложки использован фрагмент лубочной картины Донгхо «Шествие с драконом»

В соответствии со ст. 1299 и 1301 ГК РФ при устранении ограничений, установленных техническими средствами защиты авторских прав, правообладатель вправе требовать от нарушителя возмещения убытков или выплаты компенсации.

ISBN 978-5-7598-2299-8

© Составление. Минина Ю. Д., 2021

© Перевод на русский язык. Издательский дом
Высшей школы экономики, 2021

О Г Л А В Л Е Н И Е

А

ВСТУПЛЕНИЕ ⁹

Илья Смирнов. О сказках, об этой книге и ее создателях ¹⁰

Екатерина Лютик. Вьетнамский фольклор в русских переводах ¹³

ПРОЛОГ ¹⁹

Юлия Минина. Барабан, черепаха, волшебный бамбук:
мотивы и сюжеты вьетнамских сказок ²⁰

СКАЗКИ ⁴⁵

Как дракон воду пил ⁴⁷

Три лисы-оборотня ⁵³

Волшебный барабан ⁵⁹

Дева-Кузнечик ⁶³

Маленький Черепашка ⁶⁹

Как девица питона в мужья взяла ⁷⁷

Там и Кам ⁸⁹

Куой в лунном дворце ¹⁰¹

Аист, павлин и попугай ¹⁰⁵

Хитроумный заяц ¹⁰⁹

Заяц, курица и тигр ¹¹³

Умная жена ¹¹⁷

Золотая пещера, серебряная пещера ¹²⁵

Злая мачеха ¹³¹

Жена-птица ¹³⁷

А

- Как сирота дело разрешил ¹⁴³
Обманщик Куой ¹⁴⁷
Ту Уйен ¹⁵⁵
Талантливый младший брат ¹⁶¹
Сказка о дровосеке ¹⁶⁹
Как дядюшка Жаб с Небом судился ¹⁷⁵
Бамбук о ста коленцах ¹⁹³
Как Ван на дочке императора женился ¹⁹⁷
Дочь слона ²⁰³
Два дядюшки Куоя ²¹¹

КОММЕНТАРИИ И ПРИЛОЖЕНИЯ ²¹⁵

- Анализ сюжетов и мотивов вьетнамских сказок ²¹⁶
Указатель культурных реалий ²⁶⁷
Указатель сказочных персонажей и мотивов ²⁷³
Вспомогательные материалы ²⁸⁵
Библиография ²⁸⁷
Над книгой работали ²⁹⁴